

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.А.Ключникова (Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова)

Данная статья посвящена исследованию фразеологизмов с именами собственными с национально-культурной точки зрения, что позволит нам выявить различные системные связи в русском и английском языках, а также проанализировать особенности культуры их носителей. Результаты исследования свидетельствуют, что семантика таких фразеологизмов зависит от этимологии самих имен собственных, первичная сфера употребления которых часто связана с именами литературных героев, с прототипами конкретных людей, с библейскими персонажами, мифологическими героями, географическими названиями, фольклором, а также с популярными именами и фамилиями.

Ключевые слова: *культура; семантика; фразеологическая единица; имя собственное.*

NATIONAL-CULTURAL COMPONENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PROPER NAMES IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

A.A. Klyuchnikova (Vitebsk, VSU named after P.M. Masherov)

in this article we study phraseological phrases with proper names from the national-cultural point of view, which will allow us to identify various systemic links in Russian and English languages, as well as to analyze the peculiarities of the culture of native speakers. The results of the study show that the semantics of such phraseological phrases is connected with the etymology of proper names themselves, the primary sphere of their use is often connected with the names of literary heroes, prototypes of specific people, biblical characters, mythological heroes, geographical names, folklore, as well as with popular names and surnames.

Key words: *culture; semantic; phraseological unit; proper name.*

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) с именами собственными представляют собой уникальный и интересный пласт языка, который содержит культурно-ценностную информацию, хранящуюся в семантике языковых знаков.

Актуальность обусловлена тем, что в условиях глобализации и интенсивного межкультурного общения ФЕ с именами собственными становятся важными маркерами идентичности и культурного наследия.

Цель исследования состоит в изучении семантики ФЕ с именами собственными в русском и английском языках и выявлении их национально-культурного компонента.

Языковым материалом данного исследования выступили русские ФЕ с именами собственными (50 единиц), отобранные из фразеологических словарей русского [1] и английского языков [2].

По мнению А.В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с. 89].

В русском и английском языках ФЕ с проприальным компонентом заключают в себе большой пласт информации культурологического и

ментального характера, свойственного определенной нации. В ходе исследования нами выделены 1) заимствованные; 2) исконные ФЕ, содержащие онимы.

Первая группа тесно связана с общекультурными и интернациональными ценностями. И здесь можно выделить два основных вида ФЕ:

1. ФЕ с именами собственными, имеющими библейское происхождение (РЯ – 28%, АЯ – 20%): рус. *от Адама* ‘с предыстории чего-либо, издавна’ [1]; англ. *the apple of Sodom* ‘красивый, но гнилой плод; что-либо сулящее удовольствие, наслаждение, но приносящее лишь горькое разочарование’ [2].

2. ФЕ с именами собственными, имеющими древнегреческое, мифологическое происхождение (РЯ – 12%, АЯ – 6%). Компонентами таких ФЕ в обоих языках являются имена богов и мифологических героев: рус. *Ариаднина нить* ‘о чем-либо помогающем разобраться в сложной обстановке’ [1]; англ. *Achilles' heel* ‘слабая сторона, «больное», уязвимое место чего-либо или кого-либо’ [2].

Исторически сформировавшиеся ФЕ русского и английского языков являются прямым отражением развития страны. В связи с этим данные ФЕ мы классифицировали следующим образом:

1. ФЕ с именами собственными, связанными с литературными персонажами (РЯ – 4%, АЯ – 17%): рус. *Тришкин кафтан* ‘о поспешном устранении одних недостатков, которое влечет за собой возникновение новых’ [1], где Тришка – главный герой одноименной басни И.А. Крылова (1815); англ. *Walter Mitty* ‘человек, живущий в вымышленном мире, часто витающий в облаках’ [2] стал популярным после выхода рассказа Д. Тербера «Тайная жизнь Уолтера Митти» (1939). Протагонист Уолтер Митти живет своими фантазиями, в которых он предстает то военным летчиком, то талантливым хирургом.

2. ФЕ с компонентом-топонимом (РЯ – 14%, АЯ – 14%): рус. *до Москвы не перевешаешь* ‘очень много’ [1]; англ. *perfidious Albion* ‘коварный Альбион’ [2] связано с древним названием Великобритании: Альбионом.

3. ФЕ с именами собственными, пришедшими из фольклора (РЯ – 4%, АЯ – 3%): рус. *Кощей Бессмертный* ‘худой, тощий’ [1] – персонаж восточнославянского фольклора; англ. *Fortunatus's purse* ‘кошелек, всегда наполненный деньгами’ [2]. Фортунат – это имя героя сказочной повести.

4. ФЕ с именами собственными, возникшие на основе определенных исторических фактов (РЯ – 2%, АЯ – 5%): рус. *Мамаево побоище* ‘о большой ссоре, драке’ [1] связано с Куликовской битвой в 1380 г., когда татарский хан Мамай, совершивший нашествие на Русь, был побежден; англ. *the wars of the Roses* ‘война Алой и Белой розы’ [2] появился в ходе междоусобной войны в Англии в XV в. между династиями Ланкастеров и Йорков.

5. ФЕ, связанные с именами и фамилиями конкретных индивидов (РЯ – 26%, АЯ – 17%). К данной группе можно отнести фразеологизмы с именами значимых для общества личностей: рус. *Маланьин счет* ‘о неумелом, неправильном счете’ [1] по имени казачки и атаманши Маланьи Карповны; англ. *According to Cocker* ‘точно, по всем правилам’ [2], связано с именем английского математика Эдварда Коккера.

6. ФЕ с традиционными мужскими и женскими именами, такими как *Ваня, Илья, Jack, Tom, Mary* и др. (РЯ – 10%, АЯ – 18%): рус. *валять Ваньку* ‘дурачиться, потешать глупыми выходками’ [1]; англ. *Jack Horner* ‘самодовольный мальчик’ [2], *Weary Willie* ‘бездельник, тунеядец’ [2].

Таким образом, в ходе исследования установлено, что с одной стороны, ФЕ возникают на основе накопления и обобщения национально-культурного опыта, с другой стороны, сформировавшиеся ФЕ становятся хранителем и источником социально-культурной информации для изучения истории, культуры, традиций народа. Семантика таких фразеологизмов зависит от этимологии самих имен собственных, первичная сфера употребления которых часто связана с именами литературных героев, с прототипами конкретных людей, с библейскими персонажами, мифологическими героями, географическими названиями, фольклором, а также с популярными именами и фамилиями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тихонов, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2007. – 334 с.
2. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 4-е изд., испр. – М. : Живой язык, 2005. – 942 с.
3. Кунин, А.В. О фразеологической номинации / А.В. Кунин // Фразеологическая семантика: сб. науч. тр. – М. , 1983. – С. 88-100.